

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vErevvarE gati-suraTi

In the kRti ‘vErevvarE gati’ – rAga suraTi, zrI tyAgarAja pleads with Lord to show mercy.

P vEr(e)vvarE gati
vEmArulaku sItA pati

A Ir(E)Du IOkamulak-
(A)dhAruDagu ninnu vinA (vEre)

C bRndArak(A)di muni
bRnda zuka sanaka
sanandana zrI nArad-
(A)ravind(O)dbhava zrI bhava
purandarulaku
tyAgarAjuniki ninnu vinA (vEre)

Gist

Who else is the refuge? Undoubtedly, it is You O Lord zrI rAma – Consort of sItA!

Who is refuge than You, the prop of all the fourteen Worlds?

Who else than You is refuge to the celestials and others, the multitudes of ascetics, sages zuka, sanaka, sanandana, nArada, Lord brahma, Lord ziva, indra and others, as also to this tyAgarAja?

Word-by-word meaning

P Who (evvarE) else (vEru) (vErevvarE) is the refuge (gati)? Undoubtedly (vEmArulaku) (literally a thousand times), it is (You) O Lord zrI rAma – Consort (pati) of sItA!

A Who is the refuge than (vinA) You (ninnu) - O Lord zrI rAma - who is the prop (AdhAruDagu) of all the fourteen – double seven (IrEDu) Worlds (IOkamulaku) (IOkamulakAdhAruDagu)?

C Who is the refuge than (vinA) You (ninnu) –
to the celestials (bRndAraka) and others (Adi) (bRndArakAdi), the
multitudes (bRnda) of ascetics (muni), sages zuka, sanaka, sanandana, nArada,
Lord brahmA – born (udbhava) of lotus (aravinda)
(nAradAravindOdbhava), Lord ziva (zrI bhava), indra (purandara) and others
(purandarulaku), as also to this tyAgarAja (tyAgarAjuniki)?

Notes –

P – vEmArulaku sItApati - Pallavi wordings may be taken as an assertion
or as an interrogation with an implied answer.

C – zrI bhava – this is how it is given in all the books other than that of
TKG, where the word 'zrI' is missing. This needs to be checked. Any suggestions
???

Devanagari

प. वे(रे)व्वरे गति

वेमारुलकु सीता पति

अ. ई(रे)डु लोकमुल-

(का)धारुडगु निन्नु विना (वेरे)

च. बृन्दार(का)दि मुनि

बृन्द शुक सनक

सनन्दन श्री नार-

(दा)रवि(न्दो)द्भव श्री भव

पुरन्दरुलकु

त्यागराजुनिकि निन्नु विना (वेरे)

English with Special Characters

pa. vē(re)vvarē gati

vēmārulaku sītā pati

a. ī(rē)ḍu lōkamula-

(kā)dhāruḍagu ninnu vinā (vēre)

ca. bṛndāra(kā)di muni

bṛnda śuka sanaka

sanandana śrī nāra-

(dā)ravi(ndō)dbhava śrī bhava

purandarulaku

tyāgarājūniki ninnu vinā (vēre)

Telugu

ప. వే(రె)వ్వరే గతి

వేమారులకు సీతా పతి

అ. ఈ(రే)డు లోకముల-

(కా)ధారుడగు నిన్ను వినా (వేరె)

చ. బృన్దార(కా)ది ముని

బృన్ద శుక సనక

సనన్దన శ్రీ నార-

(దా)రవి(న్దో)ద్భవ శ్రీ భవ

పురన్దరులకు

త్యాగరాజునికి నిన్ను వినా (వేరె)

Tamil

ప. వే(రె)వ్వరే క³తి

వేమా³రులకు సీతా పతి

అ. ఈ(రే)డు³ లోకముల-

(కా)ధారు⁴డగు³ నిన్ను³ వినా (వేరె)

చ. బ³ర³న్దార(కా)తి³ ముని

బ³ర³న్ద³ శుక సనక

సనన్దన శ్రీ నార-

(దా)రవిన్దో³ద్భవ శ్రీ ప⁴వ

పురన్దరులకు

త్యాగరాజునికి నిన్ను వినా (వేరె)

వేరెవరే పుకల్?

ఆయిరమ్ ముறை, శీతాపతియే

ఋరేములకంగుక్కుమ్

ఆతారమాకియి ఉన్దెయిన్దరి,

వేరెవరే పుకల్?

ఆయిరమ్ ముறை, శీతాపతియే

వారణోర్ ముతలక,

మునివర్కన్, శుకర్, శనకర్,

శనన్దన్, నారత్,

మలరొన్, శివన్,

పురన్దరన్ ముతలారోరుక్కుమ్,

తియారాశనుక్కుమ్ ఉన్దెయిన్దరి

వేరెవరే పుకల్?

ఆయిరమ్ ముறை, శీతాపతియే

మలరొన్ - పిరమన్

ಪುರಾಣತರಣ - ಇಂತಿರಣ

Kannada

ಪ. ವೇ(ರೆ)ವ್ವರೇ ಗತಿ

ವೇಮಾರುಲಕು ಸೀತಾ ಪತಿ

ಅ. ಈ(ರೆ)ಡು ಲೋಕಮುಲ-

(ಕಾ)ಧಾರುಡಗು ನಿನ್ನು ವಿನಾ (ವೇರೆ)

ಚ. ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ದಿ ಮುನಿ

ಬೃನ್ದ ಶುಕ ಸನಕ

ಸನನ್ದನ ಶ್ರೀ ನಾರ-

(ದಾ)ರವಿ(ನ್ನೋ)ಧ್ವವ ಶ್ರೀ ಭವ

ಪುರನ್ದರುಲಕು

ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ ನಿನ್ನು ವಿನಾ (ವೇರೆ)

Malayalam

ಪ. ವೇ(ರೇ)ವ್ವರೇ ಗತಿ

ವೇಮಾರುಲಕು ಸೀತಾ ಪತಿ

ಅ. ಈ(ರೆ)ಡು ಲೋಕಮುಲ-

(ಕಾ)ಧಾರುಡಗು ನಿನ್ನು ವಿನಾ (ವೇರೆ)

ಚ. ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ದಿ ಮುನಿ

ಬೃನ್ದ ಶುಕ ಸನಕ

ಸನನ್ದನ ಶ್ರೀ ನಾರ-

(ದಾ)ರವಿ(ನ್ನೋ)ಧ್ವವ ಶ್ರೀ ಭವ

ಪುರನ್ದರುಲಕು

ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ ನಿನ್ನು ವಿನಾ (ವೇರೆ)

Assamese

ಪ. ವೇ(ರೆ)ವ್ವರೇ ಗತಿ

ವೇಮಾರುಲಕು ಸೀತಾ ಪತಿ

ಅ. ಈ(ರೆ)ಡು ಲೋಕಮುಲ-

(ಕಾ)ಧಾರುಡಗು ನಿನ್ನು ವಿನಾ (ವೇರೆ)

ಚ. ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ದಿ ಮುನಿ

ಬೃನ್ದ ಶುಕ ಸನಕ

সনন্দন শ্রী নার-
(দা)বরি(ন্দো)দ্রব শ্রী ভব
পুৰন্দৰুলকু
অগৰাজুনিকি নিম্ন বিনা (বেরে)

Bengali

প. বে(রে)ব্বরে গতি
বেমারুলকু সীতা পতি
অ. ঈ(রে)ডু লোকমুল-
(কা)ধারুডগু নিম্ন বিনা (বেরে)
চ. বন্দার(কা)দি মুনি
বন্দ শক সনক
সনন্দন শ্রী নার-
(দা)ববি(ন্দো)দ্রব শ্রী ভব
পুৰন্দৰুলকু
অগৰাজুনিকি নিম্ন বিনা (বেরে)

Gujarati

প. বে(ই)ব্বরে গতি
বেমারুলকু সীতা পতি
অ. ঈ(ই)ডু লোকমুল-
(কা)ধারুডগু নিম্ন বিনা (বেই)
খ. বৃন্দার(কা)দি মুনি
বৃন্দ শক সনক
সনন্দন শ্রী নার-
(দা)ববি(ন্দো)দ্রব শ্রী ভব
পুৰন্দৰুলকু
অগৰাজুনিকি নিম্ন বিনা (বেই)

Oriya

- ପ. ଝେ(ରେ)ଝଝରେ ଗଠି
ଝେମାରୁଲକୁ ସୀତା ପଠି
- ଅ. ଇ(ରେ)ଊ ଲୋକମୁଲ-
(କା)ଧାରୁତରୁ ନିନ୍ଦୁ ଝିନା (ଝେରେ)
- ଚ. ବୃନ୍ଦାର(କା)ଦି ମୁନି
ବୃନ୍ଦ ଶୁକ ସନକ
ସନନନ ଶ୍ରୀ ନାର-
(ଦା)ରଝି(ରେ)ଊଝ ଶ୍ରୀ ଉଝ
ପୁରନ୍ଦରୁଲକୁ
ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି ନିନ୍ଦୁ ଝିନା (ଝେରେ)

Punjabi

- ଧ. ବେ(ରେ)ବୃରେ ଗାତି
ବେମାରୁଲକୁ ସୀତା ପାତି
- ଞ. ଝି(ରେ)ଡୁ ଲୋକମୁଲ-
(କା)ଧାରୁଡଗା ନିନ୍ଦୁ ବିନା (ବେରେ)
- ଚ. ବିନ୍ଦାର(କା)ଦି ମୁନି
ବିନ୍ଦ ସୁକ ସନକ
ସନନନ ସ୍ତ୍ରୀ ନାର-
(ଦା)ଗବି(ନଦେ)ଦତବ ସ୍ତ୍ରୀ ତବ
ପୁରନ୍ଦରୁଲକୁ
ଅନାରାଗାଜୁନିକି ନିନ୍ଦୁ ବିନା (ବେରେ)